

從「詞彙」層面探討《華嚴經》之「譬喻映射」現象

——以身體概念域為主

中興大學中國文學系 副教授
周玟觀

摘 要

《華嚴經》素來被視為佛典經中之王，為毗盧遮那佛對佛身大士闡述妙理、奧義與佛境。從這個角度思考，《華嚴》奧義豈能是凡夫吾輩所能理解認識？但吾人卻能讀誦經典，甚至透過讀誦、抄寫、受持、乃至所有感發體悟，其中語言文字扮演的了跨界橋樑的角色。就此一非共享經驗的「跨界」理解層面來說，本文欲借當代譬喻語言學理論，作為探討的視角，討論身體概念域的詞彙，如何以跨域映射的方式，表達抽象的概念思維。

譬喻語言學者視譬喻為無所不在的普遍語言現象。將譬喻議題的層次，從不受重視的表達層面提到人類認知、思維層面。相關研究已普及到思想、文學、藝術、哲學等領域。而譬喻有一重要的共同的基礎即為身體的、生理的共性。本文以漢譯《華嚴經》為文本與語料庫，討論身體概念域的譬喻現象，研究的進程與方法，首先，就詞彙層面的探索：選擇身體概念域中的身體詞彙，以身體外部器官詞（頭、目、耳、手、足等）與內部器官（以心為主）為關鍵詞，觀察分析其語義延伸與譬喻映射。

研究的主要意義就兩方面而言，一就譬喻語言學學理而言，《華嚴經》的身體詞彙的研究，可以提供譬喻「源於生理、殊於文化」的驗證；二是就《華嚴經》中特殊的身體譬喻可以提供漢語中特殊的「創意映射」例證，一般作語言的譬喻比喻，主要就是要探索文化變項造成的「變異」，除了觀察日常語言外（如學者從事現代漢語、客語身體隱喻研究），作為文化根源的古漢語語料，特別是帶有濃厚思想意味的文本，常常蘊含了特殊「創意映射」，有其值得研究之處。其次，就《華嚴》的研究而言，《華嚴》為中國佛教重要經典，是一個重要的研究主題，歷來或從歷史、哲學、思想義理、文化、美學切入研究，皆是欲探華嚴義海的豐富面貌。但語言文字面向，特別是取徑譬喻的研究，研究不多，但從上所述譬喻語言學的觀看意義而言，亦可見《華嚴》譬喻之特殊文化性。本文希望藉此一方面可以挖掘過去不甚著意的研究面向，及其內蘊意義；一方面就譬喻的研究探勘所得，亦可與義理取向的研究所得互明其義。

關鍵詞：華嚴經、概念隱喻、來源域、目標域、映射

一、前言

譬喻之語，自古有之，或稱「譬」，或言喻。如《論語·雍也》：「能近取譬，可謂仁之方也」，朱熹註：「譬，喻也。方，術也。近取諸身，以己所欲譬之他人，知其所欲亦猶是也。……孔子教以於己取之，庶近而可入」。¹朱子解論語之「譬」為喻，指能從己身親切熟識之物事理，推之於人；《荀子·非相篇》討論「談話之術」的類型提到：

談話之術，矜莊以蒞之，端誠以處之，堅彊以持之，分別以喻之，譬稱以明之。²

王念孫校解此文時以為譬喻當同句作「譬稱以喻之」，以「譬稱所以曉人，故曰譬稱以喻之」³，可知其主張譬喻之目的在於曉喻之用。《文心雕龍·比興》篇則視譬、喻、類、方等詞為「比興」之「比」義，其言：

且何謂「比」？蓋寫物以附意，颺言以切事者也。故金錫以喻明德，珪璋以譬秀民，螟蛉以類教誨，蜩蟬以寫號呼，浣衣以擬心憂，席卷以方志固：凡斯切象，皆比義也。⁴

劉勰歸納經籍詩文中出現的具體事物，推言其撰寫之意在於「寫物以附意」「颺言以切事」則歸為「比」法。該篇贊辭言：「詩人比興，觸物圓覽，物雖胡越，合則肝膽」，指出比興之法，作為文學家的文學創作活動，能將胡越無關之事，透過詩人主體的「觸物圓覽」，而結合比鄰如肝膽。故詮釋比興，視為比譬況喻乃是一種文學上的高明手段，其言：

文學上的高手，通過類似聯想（約相當於比）和接近聯想（約相當於興），能把毫不相關的東西來相比，這就是「物雖胡越，合則肝膽」。這樣就創造出更優美的形象來。⁵

¹ 宋·朱熹，〈雍也〉第六，《四書章句集注·論語集注》。

² 王先謙著：《荀子集解》卷3，中華書局，《諸子集成》第2冊，頁54-55。

³ 王先謙著：《荀子集解》卷3，頁55。

⁴ 南朝梁·劉勰著，詹鍔義證，〈比興〉，《文心雕龍義證》冊下，卷8，上海：上海古籍出版社，1989年，頁1350。

⁵ 南朝梁·劉勰著，詹鍔義證，〈比興〉，《文心雕龍義證》冊下，卷8，頁1371，此處所引為該段

由此可見，譬喻通常被視為一種文學的技巧，若能觸物圓覽，而能達到「物雖胡越，合則肝膽」，也就被視為一種文學的高明技藝，以創造優美的形象為其目的。從文學的、文藝的角度理解譬喻，同樣表現在現代修辭學者的分類與闡說中，如黃慶宣《修辭學》一書，將「譬喻」與「感嘆」、「設問」、「摹寫」、「夸飾」、「借代」、「轉化」、「雙關」等同視為調整表意方法的修辭格。修為修飾，辭為文辭，修辭學在於「研究如何調整語文表意的方法，設計語言優美的形式，使精確而生動地表出說者或作者的意象，期能引起讀者之共鳴的一種藝術」。⁶譬喻被視為修辭的手法之一，自然也長期被一般人看待為文學的技藝，不作他想。對於譬喻的分析也以「喻體」「喻依」與「喻詞」在形式上的組合情形，分為數種類型，如「明喻」、「隱喻」、「略喻」與「借喻」。⁷

西方對譬喻的理解，遠從亞里斯多德《詩學》，早將譬喻歸為「奇異詞」⁸之一，作為語言增強效果。然而，但隨著不同學科對人類與人類類知系統的理解，對譬喻不抱持著「純文學」的理解，如人類學者與認知語言學者的新見解。人類學者 Whorf 《語言、思維與現實》(Language, Thought and Reality) 指出語言表達與人類思維，乃至所認識的現實世界之間的關係，提出隱喻反應現實的看法；又有著人類學者李維斯陀 (Levi-strass) 指出譬喻性思維扮演了早期部落生活中，人類連繫自然世界與人為社會之間的關係，譬喻建立了自然與社會之間的類比關係 (analogies)。因此，在人類學者對人類文化的研究取向下，譬喻就不完全是扮演了文辭修飾的作用，而有其他連結人與社會、人與自然、人與世界認識之間關係的重要角色。爾後，當研究人類心智活動的認知科學興起，認知學者對於語言中種種現象產生研究興趣，其分析的成果提出了「譬喻語言學」的理論，即 George Lakoff 與 Mark Johnson 學者，合著的 *Metaphors We Live By* 《我們賴以生存的譬喻》⁹也成為經典之作。George Lakoff 與 Mark Johnson 合著的 *Metaphors We Live By* 《我們賴以生存的譬喻》為譬喻學的里程碑之作。他們承繼著認知科學對人類心智的剖析，結合語言學的語言分析，將譬喻 (metaphor 廣義的譬喻含譬喻與轉喻) 於放置在認知科學與語言學的知識 (理論) 脈絡下，提出了 CMT 理論 (Concepture Metaphor Theory)，在傳統修辭學者著意的「表

註三詹鏌義證之語。

⁶ 黃慶萱，《修辭學》，臺北：三民書局，1999年，頁9。

⁷ 黃慶萱，《修辭學》，頁231-241。

⁸ 亞里斯多德將詞分為普通詞、外來詞、譬喻詞、裝飾詞、創新詞、延伸詞、縮略詞與變體詞八類，後七類復歸類為「奇異詞」，所謂的「奇異詞」是可使言語顯得華麗並擺脫生活用語的一般化。參見亞里斯多德，《詩學》。

⁹ Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors we live by*, Chicago: The university of Chicago Press, 1980. 周世箴譯《我們賴以生存的譬喻》，台北：聯經出版社，2006年。

達層」外，從「認知層」剖析語言現象中譬喻的結構、運作機制與背後的心智認知系統。因此，譬喻研究的應用也就擴及文學分析之外的領域，諸如哲學、政治、歷史、文化等領域。

本文即是應用譬喻語言學的概念譬喻理論，以佛經為語料作為嘗試性的、實驗性的研究探索。佛經中本有譬喻之說，或以譬喻為經題，如《百喻經》、《法句譬喻經》，或以為品題，如《法華經》中有「譬喻品」；十二分教中有「譬喻」一類，即阿波陀那（avadāna）。¹⁰佛經中的譬喻作用，如《長阿含經》迦葉對婆羅門引導勸喻來世之說，舉盜賊求釋為喻，謂：「諸有智者，以譬喻得解」，¹¹又如《出曜經》佛告比丘所言：「今當為汝說譬，智者以譬喻自解」，¹²指出譬喻的目的，在於說喻以令聞著悟修行之理。前輩學者亦多從文學的、修辭的層面切入，剖析佛典中的譬喻現象。¹³

以下實驗性的探索，設定「身體域」為譬喻主要來源域，就漢譯《華嚴經》¹⁴身體域中的主要詞彙，分為身體外部器官詞與內部器官詞。¹⁵先從詞彙層面觀其現象，再從篇章層面分析其意義。¹⁶研究的目的有二：其一，就譬喻語言學而言，檢視東方漢語、乃至思想性文本如佛經語言，是否存在以身體域為主要來源域的概念譬喻，若是，則可證明概念譬喻「源於生理，別於文化」的特質。其二，就佛學或華嚴研究而言，則提供一種新的視角觀察佛經語言，此一身體議題取向的研究視角復能與當代學界身體感論題的討論趨勢相呼應。

二、概念譬喻的理論與應用

本節先說明譬喻語言學者提供的譬喻分析方法與觀點，以下分三點討論：首先說明譬喻語言學者從「概念域」的角度看語言現象，其次，指出「身體域」為隱喻之基本範域及其重要性，最後，提出學者在漢語身體概念域的研究所得。

¹⁰ 研究佛教「阿波陀那」譬喻文學的重要參考著作為丁敏博士論文，其以漢譯譬喻經典為文本，從文學研究的角度，分析佛經譬喻文學的詞句與義理。後出版專書。參考丁敏，《佛教譬喻文學研究》，臺北：法鼓文化，1996年。

¹¹ 《佛說長阿含經》，CBETA, T01, no. 1, p. 3, a29-b09。

¹² 《出曜經》，CBETA, T04, no. 212, p. 688, a02。

¹³ 參見丁敏：《佛教譬喻文學研究》，臺北：法鼓文化，1996年。

¹⁴ 《華嚴經》類相關譯本有二十餘種，本文研究以漢譯八十華嚴為主。

¹⁵ 當有第三類知覺動詞，亦為詞彙之大類，可作後續延伸研究主題。

¹⁶ 本文限於時力，當分作上下兩篇，此為上篇僅作詞彙層面的考察，未來下篇當接續從「篇章」層面，作語境脈絡的考察。

(一) 從「概念域」看語言現象

語言學家黃宣範從認知層次解析「隱喻」，其〈隱喻的認知基礎〉一文中指出：

隱喻的重要性在於它顯示了「語言」的彈性和原創力 (creativity)。從認知層次上看，隱喻無疑地是人類企圖了解與表現抽象概念的重要媒介。兩種本來並不相干的現象常可藉由譬喻的運用構成某種新的認知關係，而成為人類了解新事物、新現象的憑依。¹⁷

因此，可知譬喻語言學者對於日常語言中的譬喻現象，並不從語言表層達分析，而是看到語言之下的認知層，看到譬喻的運作機制在於概念域之間的連結、配對關係。如果傳統修辭學者對於譬喻的分類、分析主要著眼於「喻體」「喻依」與「喻詞」是否在語言表達層出現，及其彼此之間的關係，那麼，譬喻語言學者觀察譬喻語料則著重於語言認知層，從認知層中分析出詞彙原屬於的概念域，而譬喻的形成是詞彙從原本的概念域映射 (mapping) 到另一個概念域中，創造出語義的理解。

Lakoff 指出譬喻運作中的「映射」並非語言字詞上的對應關係，而是在語句表達之上層級 (superordinate level) 的對應，故稱為「概念隱喻」，指出譬喻運作來自兩個概念域——來源域 (source domain) 與目標域 (target domain) 之間的對應連結關係。¹⁸來源域的字詞映射到目標域時，並不是字詞表面上的意義連結，而是帶著語言概念與結構的方式，在目標域中令閱聽者獲得新的理解。

(二) 「身體概念域」的重要性與研究情形

譬喻語言學者以「域」(domain) 來區分概念與知識系統，¹⁹周世箴歸納學者的研究指出：

「域」是認知實體 (cognitive entities)，包括心智經驗 (mental experiences)、表徵空間 (representational space)、概念或概念叢集 (concepts, or conceptual complexes)。所有的語言單位或多或少地依存於語境 (context)。²⁰

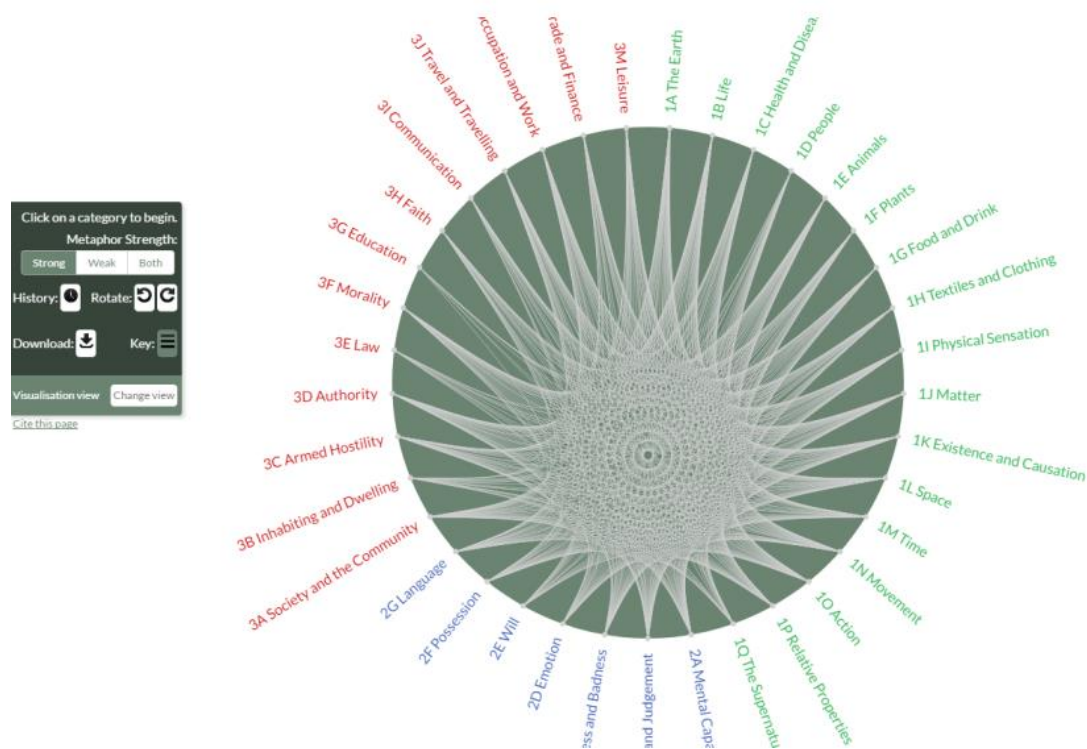
¹⁷ 黃宣範，〈隱喻的認知基礎〉，《中外文學》2卷5期，頁9，1973年10月。

¹⁸ 概念隱喻的定義與運作方式可參考 Lakoff, George. "The contemporary theory of metaphor." ed. Ortony, Andrew. *Metaphor and thought*. Cambridge University Press, 1993.:202-251、安可思：〈概念隱喻〉，收入蘇以文、畢永娥主編：《語言與認知》，臺北市：國立臺灣大學出版中心，2009年8月，頁55-82。

¹⁹ 關於「域」(domain) 的析辨，詳參：Langacker, Ronald W. *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites*. Vol. 1. Stanford university press, 1987.

²⁰ 周世箴〈中譯導讀〉，《我們賴生存的譬喻》，頁73。

「域」可視為同類知識概念詞語的集合。哪些域之間有隱喻的映射關係呢？英國 Glasgow 大學的隱喻學者 Wendy Anderson 的研究團隊以視覺化的方式，呈現了概念域對應的關係，



圖：譬喻映射圖²¹

而在在諸來源域中，有一基本經驗範域可作為其他經驗範域的源頭，即「身體域」，曹逢甫考察漢語身體詞的譬喻現象，提出「身體域」在研究上的意義，他說：

在此，產生了一個根本性的問題：基本的經驗範域是由什麼組成的？……每個基本範域均是個別經驗的完全形態。這樣的完全形態在經驗上是最基本的，因為它們都是以人類周期性的經驗為主。而其中一個主要的經驗完形的源頭，即是我們的身體（知覺機制、心智能力、情感構造等）。因為我們很早就認識了我們的身體，所以將它投射到外界事物上是很自然及便利的。而且以人的角度來看事情，對大多數人來說在意義的理解上很容易引起共鳴。²²

²¹ 圖片引用："Visualisation: Top, strength: strong." *Mapping Metaphor with the Historical Thesaurus*. Glasgow: University of Glasgow, 2017. Web. 5 April

2017. <http://mappingmetaphor.arts.gla.ac.uk/?viewChange=y&strength=strong&changeViewOpt=changeVis>.

²² 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，台北：文鶴出版社，

又說：

認知模式理論便是涉及概念結構的理論。然而，單單只有結構是沒有任何意義的。我們必須說明是什麼使得結構變得有意義，那就是我們概念前身體經驗（preconceptual bodily experience）。身體的經驗使我們的概念中有許多意象架構（image schema），而譬喻便是使用一個意象架構來說明另一個意象架構。也因此，了解概念的譬喻即是了解它是如何和先前的具體經驗相聯結（mapping）的過程。²³

在此說明了身體作為基本來源域的理由—身體作為我們初生以來最重要的認識對象，也成為理解外在世界的基礎與依據，身體自然也就成為重要的、基礎的來源域。此外，譬喻研究的身體生理基礎，也成為跨文化比較時的共性基礎，如 Matisoff（1978:149-170）的研究指出：

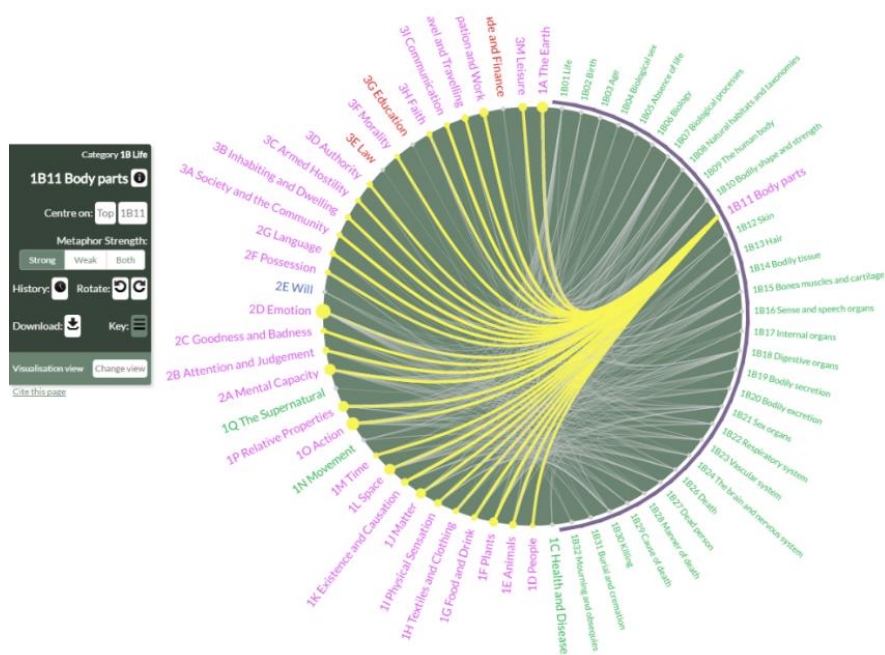
人的身體，除了小部份種族性差異外，是到處相同的……身體的各個部位在形狀、顏色及構造上有很大的不同，這些視覺與觸覺上的多樣性意味著與外界各種形狀、顏色及構造的事物做類推聯結的機會是很寬廣的。²⁴

Matisoff 的研究指出兩件事，一是身體的複雜機制，足以提供豐富的類推聯結的概念素材源頭，一是身體有跨種族與跨文化的共性存在。我們再看前述英國學者製作的譬喻視覺化圖形，以英文身體部位（Body parts）為來源域的映射情形，證明其類推的範疇是寬廣的。同時，我們也可以看出在漢語有類同的現象。

2001 年，頁 14。

²³ 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，頁 11。

²⁴ Matisoff, J. A. (1978). *Variational semantics in Tibeto-Burman: the "organic" approach to linguistic comparison* (Vol. 6).:141-229. 中文翻譯參考曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，頁 14。



圖：身體域的隱喻映射圖

身體域作為譬喻運作中基本範域的重要源頭，自然也成為學者研究聚焦所在。曹逢甫《身體與譬喻》對於漢語身體部位詞的研究、賴惠玲對客語的身體部位詞研究與邱湘雲對於漢語身體動詞的研究等²⁵，都可以看出學者們對於漢語乃至方言中身體部位詞研究的熱衷與投入。從他們的研究歷程與所得中，可以歸納出三個主要研究的主題：身體外部器官部位詞（如頭、目、手、足等）、身體感知動詞（如看、聞、味、觸等）與身體內部器官部位詞（如心、肝、腸、肺）的譬喻映射分析，或作詞義義素分析、或作語義延伸研究，皆意圖了解漢語身體詞彙的譬喻映射特色。他們的分析方法提供我們對《華嚴經》語料的分析基礎，在此分析方法的基礎上得以觀察與比較出華嚴經的身詞彙特色。

三、華嚴經身體概念域的映射現象

基於上述對「身體概念域」的理解，以「身體」為「來源域」的譬喻現象也成為筆者好奇與欲觀察的主軸，因此，本文即以漢譯《華嚴經》為語料文本來源，

²⁵ 邱湘雲：〈漢語足部動作詞的空間隱喻〉，《國立彰化師範大學文學院學報》第6期，2012年9月，頁225-242。邱湘雲：〈漢語身體動詞義素分析—以「眼、口、手、足」語義子場為例〉，《臺北市立教育大學學報》第43卷2期，2012年11月，頁25-55。邱湘雲：《客家話人體詞語隱喻及轉喻研究》，「行政院客家委員會補助101年度客家學術計畫書」，2012年。賴惠玲：「身體、認知與空間：以客語的身體部位詞為例」，「行政院客家委員會補助客家學術研究計畫書」，2006年。

²⁶從「詞彙」層面考察《華嚴經》中的身體譬喻現象。在此詞彙層面中，根據語言學者們對現代漢語身體詞彙研究的分類，分為三類作為檢索分析的關鍵詞，依序為 1. 身體外部器官詞、2. 感知動詞、3. 身體內部器官詞，因為感知動詞牽涉較廣，本文先就基本重要器官詞之詞彙的譬喻映射現象作討論。²⁷

(一) 身體外部器官詞的譬喻映射現象

身體外部器官詞彙，以身體外部可見的器官相關詞彙為研究對象，現代漢語與古代漢語詞彙如頭／首、眼／目、耳、口、臉／面、手、背、腿腳／足等，這些字詞其本義都指身體外部特定的部位，但在語言的使用中，都已經成為多義詞。針對多義詞的現象，譬喻語言學者解讀為詞義延伸，其主要的手段即為轉喻（metonymy）與譬喻（metaphor）。²⁸下文即擇選基本的身體外部器官詞彙為關鍵詞，以《華嚴經》為語料庫作搜尋與初步分析。

(1) 頭部詞彙（頭（101次）、首（261次）、臉（0次）、面（80次））

現代漢語頭部詞彙，有「頭」、「腦」字，語義延伸中，以部份代全體的轉喻如萬頭鑽動、很有頭腦，譬喻有以具體事物的投射，如山頭、牆頭、或譬喻義的衍生，如第一義的頭等、起始義的從頭開始、領導義的頭目。

《華嚴經》中「頭」字，多與頭目、頭首連言，實指頭部，或為譯音，如頭陀（Dhūta）、拘物頭華（Kumuda），波頭摩華（Padma）非譬喻映射討論範圍。頭的古字首，則有較多的詞義延伸，其譬喻義衍生有第一、起始義，如「上首」、「為大丈夫讚說之首」（〈十迴向品〉）、「大悲為首」（〈離世間品〉）作菩薩名者亦多，如覺首菩薩、財首菩薩、寶首菩薩、功德首菩薩、目首菩薩、精進首菩薩、法首菩薩、智首菩薩、賢首菩薩。（〈光明覺品〉），此外較特別的是〈十迴向品〉中以「頭」布施所得之功德，其言：

佛子！菩薩摩訶薩以頭布施諸來乞者，如最勝智菩薩，及大丈夫迦尸國王等諸大菩薩所行布施；為欲成就入一切法最勝智首，為欲成就證大菩提救

²⁶ 本文的語料庫以唐譯八十華嚴為主。唐·實叉難陀譯，《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279。以下出處相同，便簡省僅標為《大方廣佛華嚴經》，卷數，頁碼。

²⁷ 本節舉出的現代漢語身體詞對照與分析內容，主要參考曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，頁 16-72，下文不另一一注出。

²⁸ 參見 Johnson 1987、Lakoff 1993。轉喻（metonymy）指來源域和目標域為同一概念域，在此概念域中映射的作用為局部代全體、部份代全體，不同的學者或稱為借喻。多義詞與詞義延伸的解釋在語言學中有不同的學派之詮釋與分析。本文採用的觀點是譬喻語言學者分析的方法，並不代表唯一對多義詞與詞義延伸的解釋。

眾生首，為欲具足見一切法最第一首，為得正見清淨智首，為欲成就無障礙首，為欲證得第一地首，為求世間最勝智首，欲成三界無能見頂淨智首，為得示現普到十方智慧王首，為欲滿足一切諸法無能破壞自在之首。²⁹

諸首之前的動詞作「為欲成就」、「為欲具足」、「為得」、「為求」、「為成」，則此首亦不可視為身體之首，而是從身體域譬喻衍生至一抽象範域。在此卷中，除了首有此一語言現象外，髮髻、眼、耳、鼻、面、牙齒、舌、首、身、心等身體部位詞都有相對應，因布施而得成就、契入者，是值得注意的華嚴詞彙特色。

(2) 眼部詞彙 (眼 (491 次)、目 (129 次))

現代漢語眼部器官詞以「眼」為主，古漢語則作「目」，以部份代全體的轉喻，以身體部位代表其功能作用，亦即以「眼」代表「視覺」「視力」，如眼尖、眼花、眼明手快；譬喻中的具體投射以形狀或功能為顯著特色，而產生映射，如颱風眼、泉眼、電眼（電視監視器）。譬喻義則依據 Sweetser 的研究指出以肉眼的視覺為來源域，而映射到知識的、洞察力的智慧範域，在漢語中有所謂眼界、眼光。³⁰

《華嚴經》的眼部器官詞，有佛經中常見的佛眼、慧眼、法眼、天眼、慧眼之外，其譬喻衍生義的產生，即是從視覺的能見功能映射到智慧範域中，指對法的解悟能力。《華嚴經》中眼部詞彙較特別，如如「兩華妙眼」、「勇猛香眼」、「華燈焰眼」、「妙色勝眼」、「金剛密眼」、「清淨眼」、「離塵淨眼」、「焰眼」、「喜眼」、「金剛眼」、「無邊淨華眼」、「阿脩羅眼」、「樹王眼」、「光焰眼」、「光明眼」、「智日眼」、「寂靜光明眼」、「光明照耀眼」、「智眼」……等。或作特別的智慧能力，或作菩薩專名，為《華嚴經》的眼部詞彙特色。³¹

(3) 耳部詞彙 (耳 (92 次))

現代漢語耳器官詞以「耳」為主，古漢語亦作「耳」，以部份代全體的轉喻，即以耳代人，如耳目眾多、以身體部位代表其功能作用，亦即以「耳」代表「聽覺」，如「耳聰」目明；譬喻中的具體投射以形狀或功能為顯著特色，而產生映射，如銀耳、木耳等。

《華嚴經》的耳部器官詞延伸之詞彙，有佛耳、如來耳等。大量出現「耳」

²⁹ 《大方廣佛華嚴經》卷 27，〈十迴向品〉，p. 145, c29。

³⁰ Sweetser, Eve. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

³¹ 筆者曾就《華嚴經》中眼部與口部詞彙的譬喻性作初步的研究，參見周玟觀：〈觀無生性，味無差別——論華嚴經教的身體概念譬喻與文化特殊性〉，2016 第五屆華嚴專宗國際學術研討會。

字的與上述討論首字同於〈十迴向品〉，其言：

菩薩如是施耳、鼻時，心常寂靜，調伏諸根；免濟眾生險惡諸難，生長一切智慧功德；入大施海，了達法義，具修諸道；依智慧行，得法自在，以不堅身易堅固身。佛子！菩薩摩訶薩布施耳時，以諸善根如是迴向，所謂：『願一切眾生得無礙耳，普聞一切說法之音；願一切眾生得無障耳，悉能解了一切音聲；願一切眾生得如來耳，一切聰達無所壅滯；願一切眾生得清淨耳，不因耳處生分別心；願一切眾生得無聾聵耳，令蒙昧識畢竟不生；願一切眾生得遍法界耳，悉知一切諸佛法音；願一切眾生得無礙耳，開悟一切無障礙法；願一切眾生得無壞耳，善知諸論，無能壞者；願一切眾生得普聞耳，廣大清淨，為諸耳王；願一切眾生具足天耳及以佛耳。』是為菩薩摩訶薩布施耳時善根迴向，為令眾生皆悉獲得清淨耳。³²

此處所舉之眾「耳」，與上舉之眾「首」，也是從身體域映射到華嚴法門，藉由附加的形容詞如「無障」、「無礙」、「清淨」等，強調其為特殊聽受理解能力。

(4) 口部詞彙 (口 (88 次)、嘴 (0 次)、舌 (97 次)、牙 (33 次)、齒 (26 次))

現代漢語口部器官詞「嘴」，古漢語作「口」，相關字詞有舌、牙、齒等。其轉喻現象：以身體部位代表功能的主以要吃和講為主，如口腹之欲，口福、口才、口蜜腹劍、拾人牙慧等；以部份代全體的指以「口」代表人，如十口之家等。譬喻義則視人體為容器，而口為出入口的概念推衍，如河口、瓶口等。

《華嚴經》的口部器官詞，只有口、舌、牙、齒，無現代漢語的「嘴」字。詞義延伸的情況，有轉喻，以口代講話、言說，如「金口」、「惡口」、「口業」。由此理解「慈悲為眼智慧牙」一語為〈十地品〉中形容四地菩薩語，此牙當可解讀為以牙代言說，指智慧的言語。值得注意的是以口為天女名，在〈如來出現品〉言：

譬如自在天王有天采女，名曰：善口，於其口中出一音聲，其聲則與百千種樂而共相應，一一樂中復有百千差別音聲。佛子！彼善口女從口一聲，出於如是無量音聲。當知如來亦復如是，於一音中出無量聲，隨諸眾生心樂差別，皆悉遍至，悉令得解。³³

³² 《大方廣佛華嚴經》卷 27，〈十迴向品〉，p. 145, a01。

³³ 《大方廣佛華嚴經》卷 51，〈如來出現品〉，p. 269, a07。

「善口」之意，即指美善的言語、言辭能力，此一美善，乃是與佛法如來相應之言辭能力。

(5) 四肢手腳部詞彙 (手 (174 次) 足 (1147 次) 腿 (0 次) 腳 (0 次))

現代漢語四肢詞彙中，手部詞彙以「手」為主，腳部器官詞彙「腿」、「腳」與「足」。其轉喻現象：以身體部位代表功能的主要以行動功能為主，如禁足、遠足、跑腿等；以部份代全體的指以「手」、「腿」代表人，如國手、幫手、飛毛腿、國腳等。譬喻延伸則以足部顯著特性（形狀與位置）而來，如椿腳、桌腳等。

《華嚴經》的手部詞彙，以實指手為多，部分指菩薩名，大量出現在〈昇兜率天宮品〉：「百萬億華手菩薩，兩一切華；百萬億香手菩薩，兩一切香；百萬億鬘手菩薩，兩一切鬘；百萬億末香手菩薩，兩一切末香；百萬億塗香手菩薩，兩一切塗香；百萬億衣手菩薩，兩一切衣；百萬億蓋手菩薩，兩一切蓋；百萬億幢手菩薩，兩一切幢；百萬億幡手菩薩，兩一切幡；百萬億寶手菩薩，兩一切寶；百萬億莊嚴手菩薩，兩一切莊嚴具。」³⁴此是強調手部給予的功能，冠為菩薩名。

腳部器官詞，只「足」字，沒有「腿」與「腳」的詞彙。而「足」出現了 1147 次，查其詞彙組合中具足（526 次）、滿足（172 次）與厭足（95）佔了大部份，除此之外，以身體部位代行動功能的有佛足（20 次）、神足（29 次），語句中「神足速疾行」、「神足通」，即是轉喻為行動功能。值得注意的是〈十迴向品〉中有十種手、十種足之說，其言：

佛子！菩薩摩訶薩有十種手。何等為十？所謂：深信手，於佛所說，一向忍可，究竟受持故；布施手，有來求者，隨其所欲皆令充滿故；先意問訊手，舒展右掌相迎引故；供養諸佛手，集眾福德無疲厭故；多聞善巧手，悉斷一切眾生疑故；令超三界手，授與眾生拔出欲泥故；置於彼岸手，四暴流中救溺眾生故；不吝正法手，所有妙法悉以開示故；善用眾論手，以智慧藥滅身心病故；恒持智寶手，開法光明破煩惱闇故。是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上手，普覆十方一切世界。³⁵

佛子！菩薩摩訶薩有十種足。何等為十？所謂持戒足，殊勝大願悉成滿故；精進足，集一切菩提分法不退轉故；神通足，隨眾生欲令歡喜故；神力足，不離一佛剎往一切佛剎故；深心足，願求一切殊勝法故；堅誓足，一切所作成究竟故；隨順足，不違一切尊者教故；樂法足，聞持一切佛所說法不

³⁴ 《大方廣佛華嚴經》卷 22，〈昇兜率天宮品〉，p. 116, b22。

³⁵ 《大方廣佛華嚴經》卷 51，〈離世間品〉，p. 301, c27。

疲懈故；法雨足，為眾演說無怯弱故；修行足，一切諸惡悉遠離故。是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上最勝足，若一舉步，悉能遍至一切世界。³⁶

從譬喻的類型來說，十種手、十種足，可視為手部功能的轉喻，但並非普通常用詞，從這個觀點來說，「深信手」、「布施手」、「神通足」乃至「無上最勝足」都是《華嚴》經典在語詞層面新創之喻。

(二) 身體內部器官詞的譬喻映射現象

身體內部器官詞的譬喻映射現象，在現代漢語中以「心」為大宗，「心」的譬喻用法非常多，相對於心的其他內部器官詞則較少見。《華嚴經》的內部器官詞，從詞頻統計就可看出端倪：心（4884次）、骨（18次）、血（18次2次飲血）、肝（4次）、腸（4次）、肺（4次）、腎（4次）、膽、胃、脾（皆為0次）。心的相關詞彙為其大宗，其餘的身體內部詞，在語境中的出現的意義幾乎沒有跨域映射的情形，而實指器官，而觀其上下語境，則為菩薩行菩薩道時所布施之「內財」。³⁷

「心」作為《華嚴經》中的重要詞彙，自然不待譬喻語言學者的發現，不論是古代注疏有《華嚴心要》（澄觀撰、宗密述）或是今人著作中針對華嚴「心」的撰述與研究，更是不勝枚舉。此處取徑譬喻語言學者的分析，則不從義理層面入手，而從詞彙的譬喻映射角度分析詞彙的語言現象，或可有不同的觀察所見。以下以簡表統計、呈現現代漢語與《華嚴經》在「心」字詞義延伸上的異同。

譬喻的類型	現代漢語/ 修飾語類別	現代漢語/ 語例	華嚴經/ 語例
心是固體-	長度	語重心長	深心長久
一個三次元的物 體可允許形容詞	寬度	心寬、心窄、心廣體 胖	其心寬廣 其心寬博

³⁶ 《大方廣佛華嚴經》卷 51，〈離世間品〉，p. 301, c17。

³⁷ 《華嚴經》中「心」之外的身體內部器官詞，於語境中出現多指菩薩所布施之內財，如「歡喜施與亦無所吝。眼、耳、鼻、舌，及以牙齒、頭頂、手足、血肉、骨髓、心腎、肝肺、大腸、小腸、厚皮、薄皮、手足諸指、連肉爪甲，以歡喜心盡皆施與。」「我今普施一切眾生，隨有所須悉令充足。」即時頒下閻浮提內大小諸城及諸聚落，悉開庫藏，出種種物，置四衢道。所謂：金、銀、瑠璃、摩尼等寶；衣服、飲食、華香、瓔珞、宮殿、屋宅、床榻、敷具；建大光明摩尼寶幢，其光觸身，悉使安隱；亦施一切病緣湯藥；種種寶器盛眾雜寶，金剛器中盛種種香，寶香器中盛種種衣；輦輿、車乘、幢幡、繒蓋。如是一切資生之物，悉開庫藏而以給施。亦施一切村營、城邑、山澤、林藪、妻子、眷屬及以王位，頭、目、耳、鼻、舌、牙、齒、手、足、皮、肉、心、腎、肝、肺，內外所有，悉皆能捨。（《大方廣佛華嚴經》卷 72，p. 393, b12。

修飾	厚度	薄薄的心意	無
	大小尺寸-	小心、粗心、細心	大心 (96) 廣大心 (58)、發大心、增廣大心、住廣大心、
	重量-	掉以輕心、心浮氣躁、心沈下去	重心 (10) 尊重心 (9) 深重心 (1)
心是固體- 一個具體體的實 作，可以譬喻性 地施予動作	動作詞+心	擔心、放心、用心、 動心、提心吊膽、掛 心、操心、開心、關 心、貼心、打動他心	發心 (198 次) 發菩提心 (134 次)
心是固體- 可數	實體喻中加上數 詞後將概念量化 以表程度	多心 一心一意 三心二意	一心 (74 次) 一一心念中、 一心** (一從數量 詞延伸義為集中、 專注之義，以數量 表專注之程度)，連 用情形有：一心瞻 仰 (9 次)、一心觀 察 (5 次) 一心正念 (5 次)、一心向 佛、一心禮敬、一 心恭敬、唯是一 心、皆是一心、一 心不亂、一心匪 懈、一心勤求、一 心思惟、一心不 動、一心頂禮 (淨) 十不可說百 千億那由他深心 無量心 為令一切眾生能以 一心知一切心 一一心中知無量心
心是容器		深入人心 心裡的怒氣 心存善念 心中期望	入普賢行心
譬喻的類型	現代漢語/ 語言特色	現代漢語/ 語例	華嚴經/ 語例

心是生物	心作為思維動詞的主事者 (agent)	心想事成、隨心所欲	光照悟入心生喜、威光悟此心欣慶、
	心作為主體，可與其他身體部位結合	心頭 心眼	無
	心有行動類動作		

心的轉喻，以心代人，如：佛心（40 次）、菩薩心（40 次）、眾生心（389 次）、群生心（5 次）、菩提心（585 次）與語詞連用眾生菩提心（3 次）、發菩提心（134 次）。「菩提心」一詞出現最多次數的是在〈初發心功德品〉，³⁸指諸佛初發心，即發菩提心，顯見其重要。

四、「以法為身」——華嚴身體詞彙新喻

若從譬喻語言學的觀點與分析方法，聚焦身體器官詞的檢索，可以得到《華嚴經》在身體詞上的一些特色，以下分兩點簡要說明：

1. 生理為共性：身體域為重要的譬喻來源域

《華嚴經》雖然法身佛說法，暢說佛果境界，但就其詞彙層面而言，身體作為來源域的譬喻仍佔不少數量，可知身體域作為普遍譬喻（universal metaphors）。而身體器官詞以轉喻與譬喻的機制，促使詞義延伸為多義詞的運作模式與一般漢語也有相近之處。

2. 文化創造殊異性：華嚴經「以法為身」的文化殊異性

以身體為共性基礎觀察一般漢語與《華嚴經》的身體譬喻，則可發現華嚴經中身體詞彙從身體域映射到智慧範域，而此智慧範域則指菩薩修學或佛如來所現之境界，即「以法為身」，詞彙中之「身」已從身體域映射至智慧、佛果境界之範域，如經文言：「知業報身假名差別，知聲聞身、獨覺身、菩薩身假名差別，知如來身有菩提身、願身、化身、力持身、相好莊嚴身、威勢身、意生身、福德身、

³⁸ 經文作：「一切諸佛初發心時，不但為以一切樂具，供養十方十阿僧祇世界所有眾生，經於百劫，乃至百千那由他億劫故，發菩提心；不但為教爾所眾生，令修五戒、十善業道，教住四禪、四無量心、四無色定，教得須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛道故，發菩提心；為令如來種性不斷故，為充遍一切世界故，為度脫一切世界眾生故，為悉知一切世界成壞故，為悉知一切世界中眾生垢淨故，為悉知一切世界自性清淨故，為悉知一切眾生心樂煩惱習氣故，為悉知一切眾生死此生彼故，為悉知一切眾生諸根方便故，為悉知一切眾生心行故，為悉知一切眾生三世智故，為悉知一切佛境界平等故，發於無上菩提之心。」參見《大方廣佛華嚴經》卷 17，〈初發心功德品〉，p.089, b01。

法身、智身，知智身善思量相、如實決擇相、果行所攝相、世間出世間差別相、三乘差別相、共相、不共相、出離相、非出離相、學相、無學相，知法身平等相、不壞相、隨時隨俗假名差別相、眾生非眾生法差別相、佛法聖僧法差別相，知虛空身無量相、周遍相、無形相、無異相、無邊相、顯現色身相。」³⁹足見華嚴之以法為身的身體隱喻特色。

五、結論

本文研究的主要意義就兩方面而言，一就譬喻語言學學理而言，《華嚴經》的身體詞彙的研究，可以提供譬喻「源於生理、殊於文化」的驗證；二是就《華嚴經》中特殊的身體譬喻可以提供漢語中特殊的「創意映射」例證，一般作語言的譬喻比喻，主要就是要探索文化變項造成的「變異」，除了觀察日常語言外（如學者從事現代漢語、客語身體隱喻研究），作為文化根源的古漢語語料，特別是帶有濃厚思想意味的文本，常常蘊含了特殊「創意映射」，有其值得研究之處。其次，就《華嚴》的研究而言，《華嚴》為中國佛教重要經典，是一個重要的研究主題，歷來或從歷史、哲學、思想義理、文化、美學切入研究，皆是欲探華嚴義海的豐富面貌。但語言文字面向，特別是取徑譬喻的研究，研究不多，但從上所述譬喻語言學的觀看意義而言，亦可見《華嚴》譬喻之特殊文化性。本文希望藉此一方面可以挖掘過去不甚著意的研究面向，及其內蘊意義；一方面就譬喻的研究探勘所得，亦可與義理取向的研究所得互明其義。

³⁹ 《大方廣佛華嚴經》卷 38，〈十地品〉，p.200, a19。相對於頭口手足等身體各別部件，身則指全身，亦為一可以深入探析之主題。本文感謝會議主持人陳士濱教授提供的寶貴意見，未來即可就各別身體部位詞進行主題式討論。